

**Série : Rire en français**  
*J'ai faim – Trouvez les différences*

Marionnettiste, voix et vidéo : *Marie-Ève Fontaine*

Voix et bruitage : *Martial Tougas*

Scénario : *Janine Tougas*

Conseillère pour la fiche pédagogique : *Pauline Charrière*

**Aperçu de l'histoire :** *Un petit monstre affamé voyage au Canada, en Europe et en Afrique. Il dévore les mets typiques de diverses régions francophones du monde. Le monstre retourne chez lui avec un mal de ventre.*

**Deux approches aux histoires de la série *Rire en français***

- Regarder d'abord *J'ai faim* dans sa version originale. **Par après**, regarder *J'ai faim – Trouvez les différences* pour repérer les variantes audio et visuelles dans cette version.
- Pour les élèves plus avancés – **commencer** avec la version *J'ai faim – Trouvez les différences*. Les élèves cherchent les « erreurs » visuelles et audio dans l'histoire. Ensuite, vérifier les réponses en regardant la version originale *J'ai faim*.

**J'ai faim – 12 différences (6 audio et 6 visuelles)**

V : Des bananes remplacent la galette métisse.

A : Le monstre dit : « Hé le Québec, j'ai froid » (plutôt que « j'ai faim »).

V : Un hot dog remplace le homard.

A : Le monstre dit : « Papa, papa, j'ai soif » (plutôt que « Maman, maman »).

V : L'affiche « Océan Pacifique » remplace « Océan Atlantique ».

A : Le monstre dit : « J'aime le lait » (plutôt que « l'eau »).

A : Le monstre dit : « Au revoir la France » (plutôt que « Merci la France »).

V : L'affiche dit « la Chine » remplace « la Belgique ».

A : Le monstre tousse et s'étouffe en mangeant le chocolat.

A : Le monstre dit : « Hé, la mer Méditerranée, j'ai faim » (plutôt que « j'ai soif »).

V : Une pizza remplace le couscous.

V : Un triangle d'odeur monstrueuse apparaît à la fin.

**Menu monstrueux**

Chaque élève (ou un petit groupe) prépare une page du menu pour le restaurant « Mauvais Gout ». Découper dans une revue (ou dessiner) des aliments qui ne s'agencent pas, p.ex. de la crème glacée et des spaghettis, une pizza aux feuilles d'ananas, un hot dog avec moutarde contenant une banane.

Chaque chef présente son illustration en nommant les aliments choisis. Assembler les illustrations avec le nom des aliments écrits pour créer un livret. Laisser le menu à un endroit central pour que les élèves puissent le consulter et rire en français de ces mets dégueulasses.

### **Je commande au restaurant préféré des monstres**

En petits groupes, numéroter une page de #1 à #12 et dresser une liste des mets au restaurant préféré des monstres. Ex. #1- une tarte à l'espadrille puante 2- une pizza au poison 3- du jus de mouffette, etc.

Groupe A rencontre Groupe B et commande un repas par numéro seulement. Élèves du Groupe A : Je commande le numéro 8, le numéro 10 et le numéro 1, s'il vous plait. Les élèves du Groupe A consulte leur liste et place des mets (en mime) devant le Groupe B en annonçant (p.ex.) : Voici de la soupe aux ongles d'orteils, de la crème glacée aux araignées et une tarte à l'espadrille puante. Ensuite, c'est au tour de Groupe A de placer leur commande par numéro au Groupe B.

**Series: Rire en français**

*J'ai faim – Trouvez les différences*

*I'm Hungry – Find the Differences*

Puppeteer, voice and video : *Marie-Ève Fontaine*

Voice and sound effects : *Martial Tougas*

Script: *Janine Tougas*

Educational consultant: *Pauline Charrière*

**Story Overview:** *A hungry little monster travels throughout Canada, Europe and Africa. He devours the typical foods of various French-speaking regions of the world. The monster returns home with a stomachache.*

The translations in this guide are for the teacher's information only.

Don't translate what you say to the students or ask them to translate what they say in French. To clarify your message, use gestures, intonation, facial expressions. If students only have to wait a few seconds to hear the English version, they won't be very motivated to listen and understand French.

**Two approaches to the stories in the *Rire en français* series**

- First, watch *J'ai faim* in its original version. Then watch *J'ai faim – Trouvez les différences* to identify the audio and visual variations in this version.
- For more advanced students, start with the *J'ai faim – Trouvez les différences* version. Students look for visual and audio "mistakes" in the story. Then check answers by watching the original *J'ai faim* version.

**J'ai faim - 12 differences (6 audio and 6 visual)**

*V : Des bananes remplacent la galette métisse.*

V: Bananas replace Métis bannock.

*A : Le monstre dit : « Hé le Québec, j'ai froid » (plutôt que « j'ai faim »).*

A: The monster says, "Hé le Québec, I'm cold" instead of "I'm hungry".

*V : Un hot dog remplace le homard.*

V: A hot dog replaces the lobster.

*A : Le monstre dit : « Papa, papa, j'ai soif » (plutôt que « Maman, maman »).*

A: The monster says: "Papa, papa, I'm thirsty" instead of "Maman, maman".

*V : L'affiche « Océan Pacifique » remplace « Océan Atlantique ».*

V: The poster "Océan Pacifique" replaces "Océan Atlantique".

A : *Le monstre dit : « J'aime le lait » (plutôt que « l'eau »).*

A: Monster says, "I like milk" instead of water.

A : *Le monstre dit : « Au revoir la France » (plutôt que « Merci la France »).*

A: The monster says: "Goodbye la France" instead of "Thank you la France".

V : *L'affiche dit « la Chine » remplace « la Belgique ».*

V: The poster says "China" instead of "Belgium".

A : *Le monstre tousse et s'étouffe en mangeant le chocolat.*

A: The monster coughs and chokes while eating the chocolate.

A : *Le monstre dit : « Hé, la mer Méditerranée, j'ai faim » (plutôt que « j'ai soif »).*

A: The monster says: "Hé, la mer Méditerranée, I'm hungry", instead of "I'm thirsty".

V : *Une pizza remplace le couscous.*

V: A pizza replaces the couscous.

V : *Un triangle d'odeur monstrueuse apparaît à la fin.*

V: A triangle of monstrous odor appears at the end.

### Monster Menu

Each student or small group prepares a page from the menu for the restaurant "Mauvais Gout" (Bad Taste). Cut out from a magazine (or draw) foods that don't match, e.g., de la crème glacée (ice cream) et des spaghettis, une pizza aux feuilles d'ananas (pineapple leaves), un hot dog avec moutarde et banane. Each chef (or group) presents his or her illustration naming the foods chosen. Assemble the illustrations with the names of the foods written on them to create a menu booklet. Leave the menu in a central location for students to look at and laugh in French at the disgusting food combinations.

### Take-Out Order from the Monsters' Favorite Restaurant

In small groups, students number a page from #1 to #12 and make an itemized list of foods at the monster restaurant. E.g., #1– une tarte à l'espadrille puante (smelly sneaker pie) #2 – une pizza au poison (poison pizza) #3- du jus de mouffette (skunk juice), etc.

Group A meets Group B and orders their meal using numbers only. E.g., Group A students: « Je commande le numéro 8, le numéro 10 et le numéro 1, s'il vous plait. » Group A students look at their list and place food (in mime) in front of Group B announcing (e.g.): Voici de la soupe aux ongles d'orteils (toe nail soup), de la crème glacée aux araignées (spider ice-cream) et une tarte à l'espadrille puante (smelly sneaker pie). Then, it's Group A's turn to place their order by number to Group B.